

Der Visionär Kisho Kurokawa

von Eva M. Shibuya

Am 12. Oktober 2007 verstarb in Tokio der international bekannte Architekt und Stadtplaner Dr. Kisho Kurokawa im Alter von 73 Jahren.

Geboren 1934 in Nagoya, Japan, als Sohn eines Architekten, gehörte Dr. Kurokawa zu den ersten japanischen Architekten, die international Beachtung und Ruhm fanden. Neben seinen übrigen Arbeiten gehören zu seinen bekanntesten Bauten u.a. das Deutsch-Japanische Zentrum - heute Japanische Botschaft - in Berlin (1988), der Internationale Flughafen Kuala Lumpur (KLIA) in Malaysia (1998), der neue Flügel des Van Gogh Museums in Amsterdam (1998) und das National Art Center in Tokyo (2007). Ein weiteres realisiertes Großprojekt umfasste die gesamte Stadtplanung für Astana, der neuen Hauptstadt Kasachstans (2002). **Am 20. September 2007 führte ich für „Grrrh“ ein ausführliches Interview mit Dr. Kurokawa.** Es sollte das letzte große Interview gewesen sein, das er kurz vor seinem Tod gab. **Das vollständige Interview erscheint in der nächsten Ausgabe GrrrhNr.8.**

Der Visionär Kisho Kurokawa

von Eva M. Shibuya

Während seines Studiums arbeitete Kurokawa aktiv bei Projekten seines Doktorvaters, des berühmten Architekten, Kenzo Tange (1913-2005) mit. Der Grundgedanke von Tange, westliche Technik mit japanischer Bauweise zu verbinden, wurde von Kurokawa aufgenommen und in einem breiteren Spektrum weitergeführt: Kurokawa wollte auf höchstem technischen Niveau globales Bauen mit den lokalen Bautraditionen der Länder, in denen er seine Projekte verwirklichte, verbinden.

Als einer der Gründer der „Metabolismus-Bewegung“, die sich als Ziel setzte, Abläufe der Natur in die Architektur und Stadtplanung zu übertragen, galt Kurokawa als einer der wichtigsten Kritiker der Moderne, die er als eine leblose, schweigende Art der Architektur bezeichnete.

Lange bevor sich andere für Konzepte wie Recycling, ökologische Korridore, verantwortungsvolles Umgehen mit Ressourcen, die Verbindung hochinnovativer Technologien mit traditioneller Bauweise interessierten und erwärmten, brachte bereits in den 60er Jahren sein Büro „Kurokawa und Associates“ diese Ideen ins Gespräch. Weniger bekannt, insbesondere im Westen, ist seine Tätigkeit als Schriftsteller und Philosoph. Eine Arbeit, die Kurokawa besonders am Herzen lag und die er als Essenz und den wichtigsten Teil seiner Persönlichkeit betrachtete. 1993 erhielt er für sein Buch „Kyosei no Shiso“ (Symbiotisches Denken) den großen Preis Japans für Literatur. Seine Theorie der Philosophie der „Symbiose“, beschrieben in seinen Büchern, bildete die Basis für seine architektonischen Entwürfe und sein politisches Denken.

Befragt auf Einflüsse, die in seinem Leben eine wichtige Rolle spielten, nannte Kurokawa zunächst Prof. Shijo Benkyou, Direktor seiner Schule und Hauptpriester am Zojoji Tempel in Shiba, Tokio, der ihm als jungen Menschen das Gedankengut des Buddhismus, insbesondere die einfach klingende Idee des „Tomoiki“

(„Zusammenleben in Harmonie“) nahe brachte. Diese an der Mittelschule erhaltene Anregung führte ihn weiter zu seinem Studium des Buddhismus in Kyoto, absolviert noch vor dem Architekturstudium in Tokio. Auf diesem Studium fußten seine gesamten späteren Theorien.

Die Teilnahme an internationalen Projekten schärfte seinen Blick für Weltzusammenhänge und führte zu einem aktiven Engagement in der Politik. Denn die Politik schien ihm ein weiteres geeignetes Mittel, seine Philosophie und Ideen populärer und der Öffentlichkeit zugänglicher zu machen. Als unabhängiger, kontroverser Kandidat nahm er 2007 an den japanischen Wahlen teil. Zwar brachte ihm dies kein Mandat ein, aber das Interesse der japanischen Medien an seiner schillernden Persönlichkeit war enorm. Auch die umstrittene Politik des Anfang 2007 eröffneten National Art Center Tokyo brachte ihn, den Erbauer, immer wieder in die öffentlichen Kulturdiskussionen Japans. Zu Kurokawa's Ärger aber galt auch seinem Privatleben, insbesondere der Ehe mit der bekannten japanischen Schauspielerin Ayako Wakao (70), die allergrößte Aufmerksamkeit der japanischen Medien. Pressescheu, gab er nur noch selten Interviews.

Im September 2007, direkt vom Flughafen Natita kommend, nahm er sich trotz großer geschäftlicher Beanspruchung die Zeit für ein ausführliches Gespräch mit „Grrrh“.

*

The Visionary Kisho Kurokawa

Architect - Philosopher - Writer

by Eva M. Shibuya

On the 12th of October 2007 the internationally renowned architect and city planner, Dr. Kisho Kurokawa, died at the age of 73 in Tokyo, Japan. Born in 1934 in Nagoya, Japan, as the son of an architect, Dr. Kurokawa belonged to the first group of Japanese architects who found international fame and recognition.

Among all his works, his most famous buildings and projects are: The German-Japanese Center (now Japanese Embassy), Berlin (1988); the Kuala Lumpur International Airport (KLIA), Malaysia (1998); the New Exhibition Wing of the Van Gogh Museum, Amsterdam (1998); the National Art Center, Tokyo (2007); furthermore, a recently realized project, the complete master planning of the new capital city of Astana in Kazakhstan (2002).

During his studies Kurokawa participated actively in the projects of the famous architect Kenzo Tange (1913-2005), who was his professor at the University of Tokyo. Kurokawa brought the basic philosophy of Tange, **to blend Western technology with Japanese architecture** into a wider spectrum: Kurokawa wanted, on the highest technical level available, to combine global architecture with the local building traditions of the countries in which he realized his projects on the highest technical level possible.

One of the co-founders of the “Metabolism” movement, whose idea was to bring cycles of nature into architecture and city planning, Kurokawa was one of the great critics of “Modern Architecture”, which he pronounced as a static and lifeless type of architecture. Already in the late Sixties **long before other parties got interested, his company, Kurokawa and Associates, brought into discussion topics such as recycling, ecological corridors, the responsible use of limited resources, and the combination of highly innovative technologies with traditional building.**

Less well known especially in the West, is **his work as a writer and philosopher** - work very close to Dr. Kurokawa's heart, which **he actually regarded as being the very essence and the most important aspect of his body of work.** In 1993 he received the Grand Prize for Japanese Literature for his book “Kyosei no Shiso” (“Philosophy of Symbiosis”). His theory, the philosophy of “Symbiosis”, as written in his numerous books, was the base for his architectural designs as well as for his political ideas.

When asked about important influences in his life, Kurokawa greatly praised Prof. Shijo Benkyou, the director of his Junior High School and head priest at the Zojoji Temple in Shiba, Tokyo, who introduced him, when still very young, to Buddhist ideas and principals. Especially the idea of “Tomoiki” (Living together in harmony) was important to him. This influence led to his studies in Buddhism in Kyoto, which he graduated in before his architectural studies at the University of Tokyo. All his later theories were based on this.

His participation in international projects sharpened his view on global relationships and led to his active involvement in politics. Politics seemed to be a perfect vehicle for transporting his philosophy and ideas to a wider audience.

In 2007 he participated as an independent candidate in the Japanese elections. While it did not give him the desired mandate, the media's interest in his colorful personality was enormous.

Also the politics of the controversial “National Art Center, Tokyo” (2007) often brought him, the Designer, to public attention. Much to his disappointment, the media showed the most interest in his private life with his wife, the popular actress Ayako Wakao.

A bit weary of the press, he only seldom gave interviews.

In spite of his busy schedule, having just arrived from Narita Airport, he kindly took the time to give “Grrrh” an extensive interview. **On September 20th in 2007 I had the great honour of interviewing Dr. Kurokawa.** Possibly this is the last interview that Kurokawa gave.

The Visionary

An Interview by Eva M. Shibuya

On September 20th in 2007 I had the great honour of interviewing Dr. Kurokawa for GrrrhNr.8 in the new offices of “Kisho Kurokawa architect and associates” in the Roppongi area of Tokyo. Possibly this is the last interview that he gave. The internationally renowned architect, philosopher and writer died on October 12th, 2007, at the age of 73 in Tokyo. Am 20. September 2007 hatte ich die große Ehre, ein Interview mit Dr. Kurokawa für GrrrhNr.8 in den neuen Büros der Architekturfirma „Kisho Kurokawa architect and associates“ im Tokioer Stadtteil Roppongi zu führen — möglicherweise sein letztes Interview. Der international bekannte Architekt, Philosoph und Schriftsteller starb am 12. Oktober 2007 im Alter von 73 Jahren in Tokio.

ES: Why did you become an architect?

ES: Warum haben Sie die Architektur zum Beruf erwählt?

K: A simple reason. My father was an architect. Since my childhood, a long, long time ago, I was already interested in architecture and buildings.

K: Aus einem einfachen Grund. Mein Vater war Architekt. Seit meiner Kindheit, die ja schon eine lange, lange Zeit her ist, interessierte ich mich bereits für Architektur und Bauen.

ES: So, it was a natural decision for you?

ES: Also war es eine ganz natürliche Entscheidung?

K: Yes, it came very naturally to me. When I was a child, my father's studio was the most intriguing place in the house for me. He had built a great library inside his studio; he collected the most important and best books about architecture at the time, and I really loved to be there and study those books.

Also from childhood on I took great pride in our traditional Japanese architecture, and my interest in traditional Japanese wooden buildings still remains today. Some samples of those buildings one can still find in places like Nara and Kyoto.

K: Ja, es war eine ganz natürliche Entscheidung. Als Kind empfand ich das Studio meines Vaters als den faszinierendsten Raum unseres Hauses. Mein Vater hatte sich dort eine große Bücherei eingerichtet und hortete die besten und wichtigsten Architekturbücher der Zeit. Ich liebte es sehr, mich dort aufzuhalten und in die Bücher zu schauen und zu studieren. Seit meiner Kindheit bin ich sehr stolz auf unsere traditionelle japanische Architektur und habe mir bis heute ein großes Interesse an traditionellen japanischen Holzbauten bewahrt. Man findet noch Beispiele für solche Bauten in Städten wie Nara und Kyoto.

ES: But you are not only an architect. What is the relationship between the architect Kurokawa, the philosopher/writer Kurokawa and the recent political projects?

ES: Aber Sie sind ja nicht nur Architekt. Wo ist der Zusammenhang zwischen dem Architekten Kurokawa, dem Philosophen Kurokawa und den neuen politischen Projekten?

K: Not a difficult but a very important question. How did this all come about? Hm, where to start? Sometimes I think back about the first 10 years of my childhood in my lovely home town of Nagoya, and how everything used to be, and how all is so extremely different now.

During that short 10 year period of my life many things happened to me, you know.

K: Keine schwierige, aber eine wichtige Frage. Wie entwickelte sich das eigentlich alles?

Hm, wie fange ich am besten an? Ich denke oft zurück an die ersten 10 Lebensjahre meiner Kindheit in meiner liebenswerten Heimatstadt Nagoya, wie alles damals war und wie extrem anders heute alles ist.

Wissen Sie, in diesem kurzen Zeitraum von 10 Jahren hat sich für mich so vieles verändert.

ES: Yes, many things can happen during a timespan of 10 years — what happened to you?

ES: Ja, in 10 Jahren kann sich einiges ereignen — Was geschah mit Ihnen?

K: You must understand, until I was 10 years old I lived in an important Asian country under a strong military regime. At the time the Japanese had great confidence and pride; that was because of the strong military of course.

Now again the “New Japan” has developed more self-confidence, and Japan is again one of the most important countries in Asia. This is, because we follow the ideology of the western countries. We enjoy a strong economy and again have an army. But we have failed of course! Utterly failed again!

After World War II there was a dramatic change. Very dramatic! The Occupation Forces, the (american) military — the Army, Navy, Air Force — took over and created a completely new management for Japan. Everything changed so quickly. They changed the textbooks for elementary and middle school children completely. They gave us a completely different idea of Japanese history, wrote their own version of it. Each page of the new textbooks sent a clear message to us: Forget about Japanese culture! Japanese culture is worthless!

K: Sie müssen verstehen, bis ich 10 Jahre alt war, lebte ich in einem wichtigen asiatischen Land unter einer starken Militärregierung. Zu der Zeit hatten die Japaner, bedingt durch das starke Militär natürlich, großes Selbstbewusstsein und waren sehr stolz.

Mittlerweile hat das „Neue Japan“ auch wieder Selbstbewusstsein entwickelt und Japan ist wieder eines der wichtigsten Länder Asiens geworden — weil wir uns nach der Ideologie der westlichen Länder gerichtet haben. Wir erfreuen uns einer starken Wirtschaft und haben wieder eine Armee. Und doch sind wir natürlich gescheitert! Ja, komplett gescheitert! Nach dem 2. Weltkrieg gab es eine dramatische Veränderung. Hochdramatisch! Das (amerikanische) Militär — die Armee, die Marine und die Luftflotte — nahmen Japan in Besitz und schufen ein neues Management für Japan. Es änderte sich alles sehr, sehr schnell. Man änderte unsere Textbücher für die Grund- und Mittelschulen komplett. Man gab uns eine völlig andere Auffassung von japanischer Geschichte — schrieb eine eigene Version. Jedes neue Textbuch erklärte praktisch Seite für Seite laut und deutlich:

Vergesst die japanische Kultur! Sie ist nichts wert!

New Textbooks

ES: Were you aware of this at the time? You were still very young, a child or adolescent. Most children are not that aware of political events. Or are those thoughts something you realized later in hindsight?

ES: Haben Sie dies zu jener Zeit, also noch als Kind oder Jugendlicher, bewusst so erlebt? Die meisten Kinder sind sich der politischen Ereignisse nicht sehr bewusst. Oder ist das etwas, das Sie später im Nachhinein so empfanden?

K: Yes, as schoolchildren, our teachers told us: This is the message from the Occupation Forces, from the MacArthur Government. They told us also, that we have to learn quickly, how the western, especially American culture is superior. Not only in the sense of economy and the military, but also the culture itself. Thus everyday we tried to change ourselves, tried to adapt to this different idea of Japanese history.

One of the aspects of change was of course the role of the emperor and the role of the army, but the Occupation Forces did not leave it at that. They also taught us that the Japanese way of thinking was minor, and the basic idea of Japanese culture as such, was completely wrong and had no future.

I would say that our textbooks were completely censored, perhaps 10% of it remained, but 90% was changed, blacked out.

K: Doch, denn als Schüler machten uns unsere Lehrer klar: Dies sei die Botschaft der Besatzungsarmee, der MacArthur Regierung. Sie sagten uns auch, dass wir uns schnellstens ändern müssten und wie sehr die westliche Kultur, insbesondere die amerikanische, uns überlegen ist. Und zwar nicht nur wirtschaftlich und militärisch, sondern auch die Kultur als solche. Daher versuchten wir Tag für Tag, uns zu ändern und uns den neuen westlichen Ideen von unserer Geschichte anzupassen. Einer der Aspekte, die geändert wurden, war natürlich die Rolle des Tenno (japanischer Kaiser) und der Armee. Aber man beließ es nicht dabei. Man lehrte uns, die japanische Denkweise sei die einer Minorität, ja, die japanische Kultur als solche sei völlig falsch und habe keine Zukunft. Ich würde sagen, unsere Textbücher wurden vollkommen zensuriert. Vielleicht blieben 10% der alten Texte übrig, aber 90% wurden geändert, ausgestrichen.

ES: Really that much?

Wirklich so viel?

K: Yes, but you must understand, that I really tried to believe this. But I came to think, later, that this ordered change of culture is not right. Don't misunderstand me; of course I understand that the war, started and organized by the Japanese military, was wrong — but regarding our culture, I felt and feel that the Orient and Asia give also important cultural impulses, which have greatly contributed to human development.

We are able to make propositions for economy and technology and develop the level of science. I think it's wrong to judge which country is culturally the “Number One”, and therefore must dominate and change other countries according to its own culture. I think different cultures are necessary; even different types of science should exist.

Small countries as many in Africa, or very small minority states inside China also have important cultures, which we must respect and keep. They differ from our culture and have other qualities. They of course will never hold the same power as the bigger nations. The earth needs a variety of different cultures; we must respect this. That's why I became a philosopher.

The basis, the root of the after-the-war generation lies in modernization. It is thought that modernization is a more rational, realistic way of thinking. But I thought it is not right to make this thought the only basis of human culture. There are more ways than modernism only. I agree, that this is a useful part to accelerate the progress of science and technology.

Besides this, we also need a different philosophy not based on European traditions. The other way of thinking, the Asian way, is also important. Symbiosis is my way of thinking.

K: Ja, aber Sie müssen verstehen, dass ich zunächst wirklich versuchte, daran zu glauben. Irgendwann aber dachte ich, dass diese verordnete Veränderung (der Kultur) nicht richtig ist. Missverstehen Sie mich nicht: natürlich glaube ich, dass der vom japanischen Militär ausgegangene und organisierte Krieg falsch war, aber was die Kultur betrifft, so meine ich, dass der Orient und Asien auch wichtige kulturelle Impulse gegeben haben, die viel zur Entwicklung der Menschheit beigetragen haben. Wir sind in der Lage, Wirtschaftsvorschläge zu machen und Technologie und Wissenschaft weiterzuführen.

Ich denke, es ist falsch, beurteilen zu wollen, welches Land kulturell die „Nummer Eins“ ist und man aus diesem Grund glaubt, andere Kulturen zu dominieren und ihnen den Weg zeigen zu wollen.

Das ist der falsche Weg. Es muss verschiedene Kulturen, ja sogar verschiedene Arten der Wissenschaften geben. Auch kleine Länder, wie z. B. die vielen Länder Afrikas oder die verschiedenen kleinen Nationen innerhalb Chinas, haben wichtige Kulturen, die es zu respektieren und zu erhalten gilt. Sie sind anders, haben andere Qualitäten als die unserigen. Diese Kulturen werden natürlich nie dieselbe Macht haben. Die Erde braucht diese Vielfalt. Wir müssen sie uns bewahren. Ausgehend von diesen Gedankengängen versuchte ich, ein Philosoph zu werden. Die gesamte Basis für die Ansichten der Nachkriegsgeneration lag in der Modernisierung. Man glaubt, dass die Modernisierung eine rationale und vor allem realistische Denkweise sei. Aber ich finde das alleine nicht ausreichend als Denkgrundlage. Ich stimme aber zu, dass sie als Basis von Nutzen ist, um den Fortschritt in Wissenschaft und Technik weiterzubringen.

Aber die Moderne als Basis alleine genügt nicht. Wir brauchen auch noch andere Denkart außerhalb der europäischen Tradition. Die asiatische Philosophie ist ebenfalls wichtig. Die Symbiosis — das ist meine Art zu denken.

Symbiosis is my way of thinking

ES: Could you explain a little more?

ES: Können Sie das etwas mehr erklären?

K: Symbiosis is different; it tries to understand and accept seemingly contradictory terms as being the same, to accept the fact that sometimes yes and no have the same meaning. The Japanese spirit is based on this — also on the same value attached to the mind and the body. Not only reason, but also the power of feeling must be considered — Opposites like masculine/feminine or east/west, part and whole, nature and artifice, human beings and other forms of life thought about.

So maybe this new way, this symbiotic way is coming out of seclusion, maybe it will be an accepted way of thinking for the 21st century.

K: Symbiose ist anders; sie bedeutet Gegensätze als gleichwertig zu akzeptieren, scheinbar Widersprüchliches miteinander zu verbinden, zu wissen, dass manchmal „Ja“ dasselbe wie „Nein“ sein kann. Die japanische Wesensart basiert darauf. Kopf und Körper wird der gleiche Wert zugemessen. Nicht nur die Vernunft, nein auch die Macht des Emotionalen muss beachtet, beachtet werden — Gegensätzliches wie maskulin/feminin oder westlich/östlich, der Teil/das Ganze, Natur und Inszenierung, die Menschheit und das Andere.

Vielleicht beginnt jetzt dieser neue symbiotische Weg bekannter zu werden, vielleicht sogar als eine anerkannte Denkweise des 21. Jahrhunderts.

sometimes yes and no have the same meaning

ES: Well, it still doesn't look that way exactly...

ES: Na ja, noch sieht es nicht ganz danach aus...

K: (laughs) I still think that way! But to continue with the story...

I had selected Kyoto University for my studies. Kyoto was the most important base of the Asian/Japanese philosophy at that time. Those were hard times. After the war we had no economic power: no infrastructure; there was nothing, even nothing to eat, but on the other hand there was no - or very little - crime.

I thought then it is very unrealistic to just become a simple architect. More than that! I thought then that normal, average architecture — and the architecture of that time particularly — was a crime, really! (laughs)

As an architect my priority is the responsibility for the planet Earth — not the design only. I don't want to design only certain projects, a small house or a building here, another there...I thought the possibilities for architecture should be more than this: I wanted to do more, to develop a philosophy of architecture or rather connect philosophy and architecture. Therefore, I started to study Buddhism. The first thing I tried to understand was my school teacher's philosophy: The simple thought of “Tomoiki”.

K: (lacht) Ich denke noch immer so! Aber um mit der Geschichte fortzufahren...

Ich hatte mich damals für die Universität Kyoto entschieden. Zu der Zeit war Kyoto ein wichtiges Zentrum asiatischer/japanischer Philosophie. Harte Zeiten waren das. Nach dem Krieg hatten wir keinerlei wirtschaftliche Macht. Es gab nichts: keine Infrastruktur, nicht mal genug zu essen, allerdings auch keine bzw. nur sehr wenige Verbrechen.

Ich fand, ein einfacher Architekt werden zu wollen sei sehr unrealistisch. Nein, mehr als nur das: Ich hielt schon den Gedanken an die normale Durchschnittsarchitektur — insbesondere die Architektur dieser Zeit — für ein Verbrechen! (lacht) Meine Priorität und meine Verantwortung als Architekt gilt in erster Linie dem Planeten Erde, nicht allein nur dem Design.

Ich wollte nicht einfach nur architektonische Projekte designen:

ein kleines Haus hier, ein größeres Gebäude dort und ein weiteres da hinten... Ich fand diese Haltung unzulänglich, fand, dass Architektur darüber hinausgehen muss.

Ich wollte eine Philosophie der Architektur entwickeln oder besser gesagt: Philosophie und Architektur verbinden. Daher fing ich an, japanischen Buddhismus zu studieren. Das erste, was ich zu verstehen versuchte, war der simple Gedanke des „Tomoiki“ meiner Lehrer.

Tomoiki

Kisho Kurokawa

The visible is not important

ES: You studied Buddhism to develop architecture?

ES: *Sie studierten Buddhismus, um Architektur zu entwickeln?*

K: Yes. First the "Tomoiki" philosophy was very important to me. It means something like „The Philosophy of living together in harmony with each other“. This translation is from my teacher Prof. Benkei Shiio, who was at the time a young professor. It was he who later revolutionised Jōdo Buddhism. He was the Principal of my middle school, the "Tohkei Chu Gakko" and also the head priest of the Zojoji Temple in Shiba, Tokyo, near Tokyo Tower. It is one of the head temples of the Jōdo sect of Buddhism. We have different factions of Buddhism in Japan: Zen, Shingon, Jōdo...

Anyhow, the simple principle of living together/communicating plays a great role in my architecture.

K: *Ja. Zuerst einmal war die Philosophie des „Tomoiki“ sehr wichtig für mich. Es bedeutet so etwas wie „Die Philosophie eines harmonischen Zusammenlebens“ — so übersetzte es jedenfalls mein Lehrer, Prof. Benkei Shiio, der damals ein junger Professor war und der später die Lehre des Jōdo Buddhismus revolutioniert hat. Er war Direktor meiner Schule, der „Tohkei Chu Gakko“ und außerdem war er der Vorsteher des Zojoji-Tempels in Shiba, Tokio, in der Nähe des Tokio-Towers gelegen. Der Tempel ist einer der Hauptsitze des Jōdo Buddhismus. Wir haben mehrere Hauptarten des Buddhismus in Japan: Zen, Shingon, Jōdo ... Jedenfalls spielt dieses simple Prinzip bezüglich des Zusammenlebens/der Kommunikation in meiner Architektur eine große Rolle.*

ES: It seems, schools very much influence one's later life, especially in Japan.

ES: *Es scheint, dass die Schulerziehung besonders in Japan einen großen Einfluss auf das spätere Leben ausübt.*

K: Yes. So I entered Tohkei Chu Gakko, a Buddhist affiliated school. There is this public elite school system in Japan, you know. There are those 10 top level public schools, which prepare you and lead directly to Japan's best national public universities, such as Tokyo University, Kyoto University, etc...

The original plan for me was of course to graduate from the best public school. But that did not happen. Those top schools are all for the most talented people only! (laughs) Thus I did not go to public school but went to the second best school, a private Buddhist school, the same one my father had graduated from.

K.: *Ich ging also zur Tohkei Chu Gakko, einer buddhistischen Schule. Sie wissen ja, dass es dieses System der Eliteschulen in Japan gibt; diese 10 erstbesten öffentlichen Schulen, die dann direkt zu einer der nationalen Eliteuniversitäten Japans führen, zum Beispiel zur Tokio Universität oder der Universität von Kyoto usw. Ursprünglich plante ich natürlich, an die beste Schule zu gehen. Aber das ging nicht, denn diese Schulen sind nur für wirklich hochbegabte junge Leute! (lacht) Ich selbst ging also nur auf eine der zweitbesten Schulen, auf eine buddhistische Privatschule, die schon mein Vater besucht hatte.*

ES: (laughs) You were not that talented back then? But the Tokkai School also became a tradition in your family?

ES (lacht): *Dann waren Sie damals noch nicht ganz so hochbegabt? Die Tokkai-Schule wurde also auch Tradition in Ihrer Familie?*

K: Yes, but still it was tough, believe me; there was lots of competition, lots of talented people there too one had to compete with. Besides, it is more difficult to get admission into a public university from there.

Later, I was very shocked to find out that the Buddhist School I went to taught things so very differently from all the the other public and private schools.

When I entered Kyoto University, it was to study the Buddhist thoughts which include such definitions as nature/non-nature, feeling/rational thinking. And I learned that exclusion is wrong. Everything is just one consciousness and is of the same value. Everything is one and the same. That is one of the the main original pure thoughts of Buddhism as it was established in India in the 4th century.

So I devoted my time to this thought and brought it with me when I studied (Architecture) at Tokyo University. Normally Buddhism is understood only by the Buddhist priests who study the Buddhist texts but I did not want to become a priest.

K.: *Ja, aber es war trotzdem hart, glauben Sie mir. Es gab auch dort viel Wettbewerb und auch eine Menge talentierter junger Leute, gegen die man sich durchsetzen musste. Außerdem war es natürlich schwieriger, von dort auf eine der öffentlichen Eliteuniversitäten zu kommen. Später schockierte es mich sehr, als ich feststellte, wie sehr sich die Lehren dieser buddhistischen Schule von denen der öffentlichen und privaten Schulen unterschieden.*

Danach ging ich an die Universität Kyoto, um Buddhismus zu studieren — buddhistische Begriffsdefinitionen wie Natur/Nichtnatur, Gefühl/Verstand. Ich lernte, dass es falsch ist, etwas auszuschließen. Alles gehört zu einem einzigen Bewusstsein und besitzt den gleichen Wert. Alles ist ein und dasselbe. Das ist eine der ursprünglichen Hauptlehren des im 4.Jahrhunderts in Indien etablierten Buddhismus'.

So verbrachte ich meine Studienzeit und nahm dieses Gedankengut mit in mein Architekturstudium an der Universität Tokio. Normalerweise sind solche Studien eine Sache der Priester; die alle buddhistischen Texte studieren, aber Priester wollte ich ja nicht werden .

ES: Why? Did you not want to become a priest because of family traditions? Buddhist priests in Japan often come out of one family, and you came from a family of an architect?

ES: *Warum? Wollten Sie wegen der Familientradition kein Priester werden? Weil buddhistische Priester in Japan meist aus einer Familie stammen und Sie aber aus einer Architektenfamilie?*

K.: Hm, no. At the time there was already the modernization of the professions; one did not have to follow in the footsteps of the family, many professions were open to everybody. One could become a bureaucrat or an employee of Mitsubishi, whatever...Thus, I could have become a priest if I had really wanted to do so.

For me the study of Buddhism was more like a research. You know, Buddhism as a religion is understood only by people who study it, believe in it. But if I talk about Buddhist ideas to Christians or Muslims, it is not something they understand and therefore one can reach only a limited number of people with such ideas (also it must be studied quietly. Just like one should study a work of art, quietly and privately without an audience).

So to reach as wide an audience as I could, I decided to establish a new philosophy based on Buddhism, and I wrote many books mainly about the Philosophy of Symbiosis.

K: *Ach, nein. Damals gab es bereits die Modernisierung des Berufssystems. Man musste nicht mehr unbedingt in die Fußstapfen seines Vaters treten. Viele Berufe standen einem offen. Man konnte Beamter werden oder Angestellter bei Mitsubishi oder sonst was... Also hätte ich auch Priester werden können, wenn ich wirklich gewollte hätte.*

Ich betrieb das Buddhismusstudium mehr als eine Art Forschung. Mit der buddhistischen Philosophie erreicht man sowieso nur Menschen, die ihn studiert haben, an ihn glauben. Andersgläubige wie zum Beispiel Christen oder Muslime, erreicht man damit nicht (außerdem muss man so etwas — genauso wie man auch ein Kunstwerk betrachten sollte — privat und in aller Stille für sich allein studieren).

one
consciousness

Um für meine Gedanken ein so großes Publikum wie möglich zu erreichen, habe ich mich entschieden, eine Philosophie zu entwickeln, die zwar auf buddhistischem Gedankengut beruht, aber viel mehr Menschen erreicht und so schrieb ich einige Bücher hauptsächlich zur Philosophie der Symbiose.

ES: Yes, your books are well known here. When did you start to write?

ES: *Ja, Ihre Bücher sind hier sehr bekannt. Wann haben Sie angefangen zu schreiben?*

K: (points to one of his books) I wrote this in 1960, more than 45 years ago. A half century lies between this book and this interview! Now there is a translation in English and even a translation in German. (shows another book) The title is "The Kurokawa Manifest". It was published 3 years ago in Berlin. Actually this is my 100th publication and then there are the Monographs. So there are even more books. (laughs)

K: *(zeigt mir eins seiner Bücher) Das hier schrieb ich 1960 — vor mehr als 45 Jahren. Ja, fast ein Jahrhundert liegt zwischen diesem Buch und diesem Interview! Jetzt gibt es auch eine englische Übersetzung und auch eine deutsche. (weist auf ein anders Buch) Der Titel ist „Das Kurokawa Manifest“. Es ist vor 3 Jahren in Berlin erschienen. Tatsächlich ist es die 100. Veröffentlichung und dann gibt es noch die Monografien. Es gibt also noch mehr Bücher. (lacht)*

The
Kurokawa
Manifest

ES: Impressive. Besides Buddhism what were your topics?

ES: *Beeindruckend. Abgesehen von Buddhismus, was waren Ihre Themen?*

K: At the beginning, 50 years ago, nobody understood why topics like ecology, recycling, environment, limitation of resources were important. But now everything is about those things and many are surprised that someone thought of it so long ago.

K: *Vor 50 Jahren verstand zunächst noch keiner, warum Themen wie Ökologie, Recycling, Umweltschutz und das Eingeschränktsein der Ressourcen eigentlich wichtig sind. Aber jetzt dreht sich fast alles um diese Themen und viele sind überrascht, wenn sie hören, dass sich schon vor langer Zeit jemand mit diesem Themen befasst hat.*

...many are surprised
that someone thought
of it so long ago

ES: How does that reflect in your architectural designs?

ES: *Wie macht sich das in Ihrer Architektur bemerkbar?*

K: (still thinking about the last subject) This is still my most important profession, writing books, but it is only one aspect of my life. It is sometimes confusing even for me, you know. Working on the books is actually very ambiguous, it is at times sort of an escape from the architectural work.

Fortunately or unfortunately many very talented people now work for my office, help to design the projects, realize my thoughts. But to give you an example in the realization of an architectural project in another culture — let's say an international airport like the one in Kuala Lumpur — clients come and say: "You are Buddhist, but we are Muslim. We need and want an architecture that reflects this." Therefore, I need to think and inform myself about Islamic architecture and culture. Of course, I don't mean to build and copy a traditional building, but a new type, a contemporary type of architecture, one that reflects the Islamic culture and connects its history with the highest end of technologies available and necessary for a project like an international airport.

K: *(in Gedanken immer noch beim vorherigen Thema) Das Schreiben ist immer noch mein wichtigster Beruf, ist aber nur ein Aspekt meines Lebens. Es ist selbst für mich etwas verwirrend, denn an den Büchern zu arbeiten hat auch etwas Zwiespältiges. Es ist schon manchmal so eine Art Flucht vor der Architektur.*

Glücklicherweise oder unglücklicherweise habe ich mittlerweile viele sehr talentierte Mitarbeiter in meinem Büro, die mir dabei helfen, meine Projekte zu gestalten und meine Gedanken zu verwirklichen. Aber bei der tatsächlichen Arbeit, der Realisierung der Architekturprojekte insbesondere in einem anderen Kulturkreis — nehmen wir mal den Internationalen Flughafen Kuala Lumpur als Beispiel — kommen Auftraggeber und sagen: „Sie sind Buddhist. Wir sind Muslime. Unser Wunsch und unsere Forderung ist eine Architektur, die unsere islamische Tradition reflektiert.“ Also bedeutet das, dass ich mich über islamische Bauderitage und Kultur informieren muss. Und natürlich will ich kein traditionelles Gebäude nachbauen, sondern eine zeitgenössische Architektur machen, die auch dann islamische Kultur reflektiert und deren Geschichte verbindet mit dem höchst möglichen technischen Entwicklungsstand, der für ein Projekt wie dem eines Internationalen Flughafens möglich und notwendig ist.

ES: Seems a little strange. A Japanese architect who realizes an Islamic building.

ES: *Etwas seltsam. Ein japanischer Architekt, der einen islamischen Bau verwirklicht.*

K: Yes, and it is possible. This is the Symbiosis I write about in my books — in this case the connection of Globalism and Localism. Well, to say so is very easy. Like it is also so easy to write this down in one elegant sentence — finished! beautiful!

But to realize such a huge challenge like an international airport, to show the spirit of symbiosis in a building is a difficult, very very difficult thing.

Fortunately in this case everyone said: "Yes, the building shows the spirit of Islam. It is a new type of Islamic building." Actually that airport has become an architectural icon, and so I succeeded - this time at least. Very successful!

But there are often times, Kurokawa worries about the realization of Symbiosis, struggles like now with 50 projects at the same time. It gives me a headache, stomach, backache, really makes me sick. And so much flying and moving around are involved. I live now more or less in Russia, St. Petersburg, you know. And I just have come from the airport. Seems I most of the time have jetlag and I am tired because of this. Sometimes I stop to think what my father, who has long since passed away, would have thought about all of this and of me! But enough of that.

K: *Ja, und es ist möglich! Das ist die Symbiose, die ich in meinen Büchern beschreibe. In diesem Fall ging es darum, Globales mit Lokalem zu verbinden. Tja, das zu sagen klingt so einfach und das zu schreiben auch. Ein einziger eleganter Satz und man ist fertig. Wie schön! Aber ein Riesenprojekt wie einen Internationalen Flughafen so zu realisieren, dass man eindeutig sagen kann, es verkörpert den Symbiosegedanken, ist schwierig! Sehr, sehr schwierig! Glücklicherweise urteilten in diesem Fall alle: „Ja, es hat den islamischen Geist und ist eine neue Art islamischen Bauens.“*

Tatsächlich ist dieser Flughafen zu so etwas wie eine Bauikone geworden und so war ich mit diesem Projekt schließlich erfolgreich. Sehr erfolgreich!

Aber Kurokawa hat natürlich trotzdem oft genug seine Sorgen mit der Umsetzung der Symbiose in Architektur. Wie jetzt, wenn man zur gleichen Zeit an 50 Projekten arbeitet. Das bereitet einem schon Kopf-, Bauch- und Rückenschmerzen, kann einen schon manchmal krankmachen. Und dann all das Herumfliegen und Reisen.

Wissen Sie, zur Zeit lebe ich eigentlich in Russland, in St. Petersburg. Und jetzt gerade komme ich vom Flughafen. So verbringe ich die meiste Zeit mit dem Jetlag und bin müde davon. Manchmal frage ich mich wirklich, was mein längst verstorbener Vater von all dem und von mir gehalten hätte. Aber genug davon.

ES : Yes, I understand jetlag is very tiring and I am sure, your father would have been very proud of you.

ES: *Ja, ich verstehe, Jetlag macht schon müde. Und ich bin sicher, dass Ihr Vater sehr stolz auf Sie gewesen wäre.*

Jetlag

Dr. Kurokawa does look a bit tired now, and I think it is time to finish the interview and let him rest. The agreed upon interview time has long since past. But suddenly he gets surprisingly lively, points to another room and says: "We are doing a competition now. Another airport in an Islamic country. Come with me! I will show you a sample of how we work and you will understand better what I mean."

Completely taken by surprise, I follow him through a conference room, where we intrude on some lively discussions, into a workspace where a white model of an airport terminal sits on a table and a designer works on some strange machine which is cutting the model parts by laser, as I am explained to a little bit later. Dr. Kurokawa asks for some document files, which are brought promptly.

Dr. Kurokawa sieht etwas müde aus und ich denke, dass ich mich jetzt besser verabschiede, damit er sich ausruhen kann. Die vereinbarte Interviewzeit ist schon längst abgelaufen. Da steht er plötzlich erstaunlich agil auf, deutet auf ein anderes Zimmer und sagt: „Wir nehmen gerade an einem Wettbewerb teil. Wieder ein Flughafen in einem islamischen Land. Kommen Sie mal mit! Anhand dieses Beispiels werden Sie besser verstehen, was ich meine.“ Völlig überrascht folge ich ihm durch ein Konferenzzimmer — eine lebhaftige Diskussionsrunde dort abrupt unterbrechend — in einen Arbeitsraum, wo das Model eines Terminals auf einem Tisch steht und ein Designer an einer merkwürdig aussehenden Maschine arbeitet, die, so wird mir später erklärt, die Bauteile des Modells mit Laser ausschneidet. Dr. Kurokawa fragt nach einer Mappe, die prompt gebracht wird.

"Look at our studies of typical Islamic patterns", explains Dr. Kurokawa and opens the file quickly to show me pages upon pages of patterns. For this airport we decided on this pattern (points) and will cut this pattern into the roof of the terminal. Look here! (points to the model) Windows to the sky with a meaning. And think about the shadow this creates. It will be absolutely fabulous," he enthusiastically declares.

The designer looks on, unable to continue with what he was doing and looks a bit worried. Am I shown something still secret here? Or are we simply taking too much of his work time? We have obviously disturbed his work routine. Dr. Kurokawa suggests that we return to his study.

„Sehen Sie mal, hier sind unsere Studien typischer islamischer Muster“, erklärt Dr. Kurokawa und schlägt Seite um Seite seiner Mappe auf. Für diesen Flughafen haben wir uns für dieses Muster entschieden (deutet auf eine Seite). Wir werden dieses Muster als Fenster in das Terminaldach schneiden (zeigt demonstrativ auf das Model). Himmelsfenster mit einer Bedeutung. Und denken Sie mal an die Schatten, die das Muster wirft — das wird fantastisch“, meint er enthusiastisch.

Der Mitarbeiter sieht etwas besorgt drein, nicht in der Lage, mit seiner Arbeit weiterzumachen. Sehe ich hier etwas, was noch geheim gehalten werden soll? Oder halten wir ihn einfach nur bei seiner Arbeit auf? Dr. Kurokawa schlägt vor, zurück in sein Büro zu gehen.

ES: Do you have any favorite buildings among all of your projects?

ES: *Haben Sie eigentlich Lieblingsbauten unter all Ihren Projekten?*

K: (laughs) Those that were the most successful maybe? But no, it is always the project I am currently working on that is closest to my heart.

K: *(lacht) Vielleicht diejenigen, die am erfolgreichsten waren? Aber nein, es ist immer das Projekt, an das ich gerade arbeite, dass mir am meisten am Herzen liegt.*

K: (continues) Once you become involved in international projects, one naturally becomes interested in politics. This is by the way the answer to your question at the beginning, about me going into politics. City planning is another very challenging job of mine; we have done the planning of the new capital city of Kazakhstan, which took more than 8 years.

Now we are doing another capital city — in China. City planning involves also so much politics. When one is aware of this, one naturally wants to actively understand what is involved and take action.

K: (erzählt weiter) Wenn man internationale Projekte macht, muss man sich automatisch für Politik interessieren. Das ist übrigens die Antwort auf Ihre Frage nach meinen politischen Projekten, die Sie am Anfang des Interviews stellten.

Stadtplanung ist ebenfalls einer meiner wichtigen Jobs. Wir haben ja die Stadtplanung für die neue Hauptstadt Kazachstans, Astana, gemacht, was mehr als 8 Jahre gedauert hat. Und jetzt arbeiten wir an einer anderen Hauptstadt — in China. Auch im Bereich Stadtplanung ist politisches Bewusstsein gefragt. Wenn man sich dessen einmal bewusst ist, möchte man natürlich aktiv in der Politik mitarbeiten.

ES: Do you have actually any favorite places internationally?

ES: *Gibt es eigentlich Orte, die Sie besonders lieben?*

K: Well, here I am also attracted to two opposites. On the one hand I love big cities, not one in particular, but all big cities, because of all the talented people that are living there. Big cities attract talented people and talented people attract me.

On the other hand, I love the quiet countryside and the small cities and villages in Italy. Particularly northern Italy — any village, any town. I love the agriculture there, the respect for local traditions and local history, the good food.

K: Nun, auch hier fühle ich mich zu zwei Gegensätzen hingezogen. Ich liebe Großstädte. Keine im Besonderen, sondern alle. Weil es dort so eine hohe Konzentration an Talenten gibt. Großstädte ziehen talentierte Menschen an und talentierte Menschen ziehen mich an.

Auf der anderen Seite liebe ich das ruhige Land, die kleinen Städte und Dörfer Italiens, besonders die Norditaliens — jedes Dorf, jede kleine Stadt. Ich liebe die Landwirtschaft dort, den Respekt gegenüber den örtlichen Traditionen und der lokalen Geschichte, das gute Essen.

ES: On the topic of city planning you have talked about your interest in traditional Japanese architecture. What is your opinion on the rather poor conservation plans of cities like Kyoto?

ES: *Bei dem Thema „Stadtplanung“ haben Sie von Ihrem Interesse an traditioneller japanischer Architektur gesprochen.*

Was halten Sie von der eher lauen Konservierungspolitik japanischer Städte wie Kyoto?

K: Well, let me give you an unexpected answer here.

I think tradition is always passed invisibly. Therefore, the visible is not important, really not important (looks out the window on the cityscape of Roppongi).

K: Nun, da werde ich Ihnen eine unerwartete Antwort geben. Ich glaube, dass Traditionen immer unsichtbar weitergegeben werden. Von daher spielt das Sichtbare überhaupt keine Rolle, ist überhaupt nicht wichtig (und blickt aus dem Fenster mit einer Aussicht auf Roppongi).

ES: This is unexpected, I will have to think about it. It's a beautiful view here from the office.

ES: *Das ist eine unerwartete Antwort, über die ich erst einmal nachdenken muss. Ein schöner Blick hier vom Büro aus.*

K: Yes. But the view is not the reason why I moved the office here. My old office in Aoyama had a beautiful view too: right on the Imperial palace. I moved here to be closer to my home. I don't like to waste time with commuting these days. Another reason is, I am involved with developing Roppongi into the cultural center of Tokyo.

You know the Triangle, the NACT — built by me — the Mori Hills and the Midtown with the Design Center and the Suntory Museum.

K: Ja, aber die Aussicht ist nicht der Grund, warum ich das Büro hierher verlegt habe. Mein altes Büro in Akasaka hatte auch einen wunderbaren Blick: direkt gegenüber dem Kaiserpalast. Ich bin hierher gezogen, weil ich hier näher zu Hause bin. Ich möchte meine Zeit jetzt nicht mehr mit Transporte vergeuden. Ein anderer Grund ist, dass ich in der Entwicklung von Roppongi zum neuen Kulturzentrum Tokios involviert bin.

Sie kennen das Dreieck: das von mir gebaute NACT, die Mori Hills mit dem Museum und Midtown mit dem neuen Design Center und dem Suntory Museum.

ES: The NACT has often been criticized for its politics of catering to the many art associations and its often amateurish levels. What are your thoughts on the subject?

ES: *Das NACT ist ja oft für seine Politik und die Verbindung zu den vielen Kunstbünden mit deren amateurhaftem Level kritisiert worden. Was halten Sie davon?*

K: Ha! I have a completely different opinion here! The NACT is truly revolutionary! Think about it! It is the first ever built national museum in the world for the people — the peoples art associations! Never had a National Museum for that before. And built exactly for this purpose. Think about it! An revolutionary concept, I'd say!

Anyway, I think the 3 art centers in Roppongi will make up a complete new culture center. Before Tokyo's art center was Ueno with its National Museum. The problem with Ueno is, that it is daytime only, and besides the museums not much else is there. There is no nightlife there. Nothing. But in these times it is necessary to make culture and art available around the clock. And that will happen in Roppongi!

K: Ha! Da bin ich aber völlig anderer Meinung! Das NACT ist wahrhaft revolutionär! Denken Sie mal drüber nach! Es ist das erste Nationalmuseum der Welt, das für das Volk gebaut wurde, für die vielen Künstlerbünde der Bevölkerung! Noch nie gab es sowas bei einem Nationalmuseum und gebaut genau in dieser Absicht. Ein revolutionäres Konzept, finde ich!

Also, ich denke die 3 Kunstzentren werden Roppongi zum neuen Kulturzentrum Tokios machen. Früher war das ja Ueno mit seinem Nationalmuseum. Das Problem mit Ueno ist, dass dort höchstens tagsüber was los ist und außer den Museen es dort fast nichts gibt. Überhaupt kein Nachtleben. Nichts. Aber in der heutigen Zeit ist es wichtig, Kultur und Kunst rund um die Uhr zugänglich zu machen. Und das wird hier in Roppongi passieren!

ES: Oh, the Mori and the Midtown maybe. The Mori is sometimes open until 10h pm, but the NACT so far keeps most conservative opening times. Admission closing time 4h pm already! I don't see "all-nighters" happening there!

ES: *Oh, das Mori Art Museum und Midtown mögen das so halten. Das Mori hat ja manchmal bis 22.00 Uhr geöffnet, aber das NACT behält die konservativsten Öffnungszeiten aller Museen bei: um 16.00 Uhr ist Schluss mit Eintritt. Ich kann mir dort einen „Allnighter“ wirklich nicht vorstellen.*

...necessary to make culture and art available around the clock

K: But this is changing! I have talked with Mr. Mori and the Midtown-Management about events we will hold together. You will see, it will happen. And then you and our friend Kenji* can come and celebrate with me!

*Kenji Shiratori, a well-known architect, Atelier Cosmos, Zushi, Japan

K: Das wird sich ändern, Sie werden sehen. Ich habe mit Mr. Mori und dem Midtown-Management über gemeinsame Events gesprochen. Dann kommen Sie und unser gemeinsamer Freund Kenji und feiern mit mir!*

* Kenji Shiratori, bekannter japanischer Architekt, Atelier Cosmos, Zushi, Japan

ES: I am looking forward to it. Thank you for the invitation, Dr. Kurokawa! Thank you for your generous time and best of luck with the competition and all of your projects!

ES: *Darauf freue ich mich. Vielen Dank für die Einladung, Dr. Kurokawa! Vielen Dank für die Zeit, die Sie sich für das Gespräch genommen haben und viel Glück mit dem Wettbewerb und all Ihren anderen Projekten!*

And then you and our friend Kenji can come and celebrate with me!

Among all his works, his most famous buildings and projects are: The German-Japanese Center (now Japanese Embassy), Berlin (1988); the Kuala Lumpur International Airport (KLIA), Malaysia (1998); the New Exhibition Wing of the Van Gogh Museum, Amsterdam (1998); the National Art Center, Tokyo (2007); furthermore, a recently realized project, the complete master planning of the new Capital City of Astana in Kazakhstan (2002).

Dr. 黒川紀章 インタビュー

..... 2007年9月20日、ご多忙中、お時間と英語での対応に心より感謝しております。

インタビュアー 渋谷 エヴァ マリア

翻訳監修 今井 里子

E.S 本日はお忙しいところ、有難うございます。ありきたりですが、建築家になった理由をお聞かせいただけますか。

Dr.K こちらこそよろしくお願ひします。私の父も建築家だったという、極めて単純な理由です。幼い頃から建築や建物には興味がありました。

E.S 自然な成り行きということですね。

Dr.K ごく自然なことと思います。自宅にアトリエがあり、父は当時建築に関して最高峰と言われる書物を所蔵した図書館も併設していました。幼い私にとってアトリエが一番面白い場所で、そこで蔵書を読むことが大好きでした。子どもの頃から日本の伝統的な木造建築に深く傾倒し、それらの建築物は奈良や京都に多く見られるものですが、今もとても興味があります。

E.S 哲学者・作家そして最近では政治家…としての黒川紀章と建築家 黒川紀章とはどんな位置づけになりますか。

Dr.K 鋭い質問ありがとうございます（笑）ですが、答えはさほど難しくはありません。どこからはじめましょうか。そうですね、私が時々思い出すのは、故郷である名古屋で過ごした最初の10年間です。その頃は現在とは全く異なりますが、人生における最初の10年間でどれだけ自分に影響を与えたかということをお分かり頂ければと思います。

E.S ありとあらゆる沢山のことがその10年間に起こった訳ですね。

Dr.K 私はアジアの列強の軍国主義時代の日本で10歳までを過ごしました。軍国主義によって日本人は非常に大きな自信と誇りを持っていました。現在は、ニュージャパンとしてより自信に満ちたアジアで最も重要な国になりました。それは西洋イデオロギーを追従したからだと思いません。また、強い経済力を甘受し、自衛隊をも保有しています。勿論、失敗したこともあります。第二次大戦後、日本は劇的に、著しく変化しました。占領軍、米陸海空軍が日本を全く新しいマネジメントで治め、作り始めたのです。全てが急速に変わりました。占領軍は小中学校の教科書を刷新し、彼らが持つ全く新しい日本の歴史観を我々に与えたのです。教科書のどのページにも「価値の無い日本の文化を忘れろ」というメッセージが込められていました。

E.S 当時からそのことを自覚されていたのですか。多くの子ども達にとって幼少期は政治的な事柄に対しての意識はないと思いますし、あるいは後になって強く自覚したのでしょうか。

Dr.K 子供心に自覚していました。小中学校時代の先生が我々に、占領軍すなわちマッカーサー司令部からのメッセージと理りながら「日本人は欧米、特にアメリカ文化は経済的にだけでなく、軍事的にも文化的にも優れているということを迅速に学ぶように」と教えました。このように我々は日々自分自身を変え、新しい日本の歴史観を受け入れるよう努力しました。この変化を求める根源の一つは天皇制と軍の在り方ですが、占領軍はそれだけに留まらず日本人の考え方はマイナーで文化的思考も将来性の無い誤ったものと教えたのです。当時の我々の教科書に関して言うと、10%しか従来の内容は残っておらず、90%は改編されていました。

E.S そんなに変わっていましたか。

Dr.K そうです、しかし理解頂きたいのは私なりにそれを信じようとしたということです。ただ、後になって文化的思考の変革強制は間違っていると考えるようになりました。誤解しないで下さい、日本国軍部が企てた戦争は間違いです。しかし文化について言うならば、東洋とアジア文化は人類に重要な刺激を与え偉大な寄与を残していると感じており、今もそうだと信じています。我々は経済力と技術力を提案し、科学を進歩させます。自分たちの文化をナンバーワンと決定付け、他国の文化を抑圧し壊すことは間違っています。異なる科学の分野が存在するように、異なる文化の存在も必要だと思います。

アフリカの小さな国々や中国国内に存在する自治区など、それぞれ貴重で尊重すべき大切な文化を持っています。彼らに大国と言われるほどのパワーはありませんが、地球は多彩で異なる

文化を必要とし、我々はそれらを尊重しなければなりません。こうした事実が私を哲学者へと導いた理由です。基本的に戦後世代のルーツは、モダニズムに基づいていると言えます。

それはより合理的で現実的な考え方と言われますが、私はこうした考え方だけで人類の文化を計ることは間違いと思います。そこにはモダニズムを超えた物が存在すると思います。モダニズムは科学と技術が進歩していく上で有効な手段であることは認めますが、欧米の伝統以外に異なる哲学が必要です。他なる考え方として例えばアジア的思考も非常に重要です。そして私が重視するのは「共生（きょうせい）」という考え方です。

E.S 「共生（きょうせい）」という考えについてもう少し伺えますか。

Dr.K 「共生（きょうせい）」とはいずれとも異なります。それは相反する矛盾したもの同士、例えば YES と NO を同時に理解し、受け入れようとする姿勢かと思います。日本人の精神構造は基本的にこの考え方に成り立っています。心と体に同じ価値を見出しています。そういう理由だけでなく、感性の力を大切にします。男性と女性、東と西、部分と全体、自然と人工、人間とその他の物、おそらくこれは新しい考え方「共生（きょうせい）」という隔離された中から生じたもので、21 世紀には受け入れられるかもしれません。

E.S まだ少し理解しづらいのですが…

Dr.K そうですね（笑）、もう少しご説明しますと私が京都大学で学ぼうと決めたのは、京都は当時、アジアと日本の思慕について最も重要視された場所だったからです。それは厳しい時代でしたよ、終戦後ですから経済力もインフラも食べるものすらなかった時代ですからね。しかし不思議と犯罪は稀でした。その頃の私は単なる建築家になるだけでは非現実的と感じていました。それ以上にごく普通の平均的な建築家になろうと思っていたのですが一当時は建築ということ自体が犯罪のようでしたね（笑）。私の建築家としての自覚は、地球という惑星への責任です。私は小さな家や建物だけといったプロジェクトをデザインすることは昔手で、建築の可能性というのはそれ以上のものと思いませんか。私はもっともっと建築と哲学を結びつけたいと考えます。その為に仏教を学び始めました。最初に理解しようとしたことは、学校の先生の哲学「それが”ともいき”です。

E.S 建築を深めようと仏教を学んだのですか。

Dr.K そうです。はじめに”ともいき”は、私にとってとても大切なことでした。それはあたかもお互いに調和をもって共に生きる哲学。これは私の師である椎尾井匡の教えによるものです。当時、彼は若い教授でしたが、後に浄土宗を改革されました。彼は私の母校である東海高等学校の校長であり、東京タワー近くにある浄土宗増上寺の法主でもありました。増上寺は浄土宗の総本山の一つです。日本の仏教には異なる宗派があります、例えば禅や真言宗、浄土宗等ですが、とにかく「共に生き理解しあう」のが私の建築哲学理念です。

E.S 日本での学生生活がその後の人生に影響を及ぼしているんですね。

Dr.K 私は仏教系の東海高校に入りました。日本ではエリートな公立高校があり、トップと言われる学校が 10 校ほどあります。そこを出た学生が最高の大学、東京大学や京都大学に入るわけですが、私はこのような優秀な公立高校に入れませんでした。なぜならこうした学校は最も優秀な学生のためだけでしたし（笑）、そうでない私は父と同じ仏教系の私立高校に入りました。

E.S 秀才ではなかったと（笑）。東海高校は先祖代々通っていた学校ですよ。

Dr.K そうですが、優秀な学生も多く、競争が激しかったです。それに私立から公立大学に進学するのはかなり大変でした。入学後、他の公立や私立の学校と仏教系の学校が全然違うことが分かりショックを受けました。仏教では定義として自然と人工、感覚と無機質を含めた考えを学び、「排除」は間違っていることを学びました。全ての物を一つの意識としてとらえ、同じ価値があります。全ては同等であり一つなのです。この考え方が紀元 4 世紀のインドで生まれた仏教の基本であり、起源であり、純粋な考え方の一つです。私はこの考え方に時間を費やし、東京大学で建築を学ぶにあたりこの考え方を源にしました。普通は経典を学ぶ僧侶によって理解されているのですが、自分は僧侶にはなりませんでした。

E.S 家業を継がない、僧侶になろうとは思わなかったのですか。

Dr.K 当時、就職に関してもモダニゼーションが起こっていました。家業を継がなくてもよい、誰にでも門戸が開かれるようになりつつありました。皆が官僚や商社等に入ろうとしていました。望めば僧侶になれたと思いますが、自分にとって仏教を勉強することはいわば”リサーチ”のようなものでした。ご理解いただきたいのは、仏教とは学んだ人だけが理解できる宗教なので

す。たとえ、仏教のことをクリスチャンやイスラム教徒の方々に話しても理解してもらえない、限られた人たちにしか伝わらないものなのです。それと同時に仏教を学ぶということは、芸術を学ぶように静かに個人的に学ばなければならないのです。だからこそ私は新しい仏教哲学を多くの人たちに知ってもらうために「共生（きょうせい）」について沢山の本を書きました。

E.S. それらの著書は有名ですね。いつ頃から書き始めたのですか。

.....一つの本を指差しながら.....

Dr.K. これは1960年に書いたもので、もう45年以上前になりますね。もう半世紀近く前になるんですね。（驚きの声をあげ）この著書は英語やドイツ語にまで訳されているんです。『黒川マニフェスト』というタイトルで3年前にベルリンで出版されました。ちょうど100冊目の本になりましたし、研究論文なども他にあります。

E.S. 素晴らしいですね、仏教のほかにはどのようなテーマがありますか。

Dr.K. はじめに、50年前にはエコロジーやリサイクル、環境とか資源の限界などは誰も知りませんでした。しかし、今は多数の人々が話題にしていますし、私が大分前から話題にしていたことを話すと皆さん驚きますね。

E.S. それらのご自身の建築にどのように影響していますか。

.....まだ前のテーマについて語る Dr. 黒川.....

Dr.K. まあ、自分自身でも混乱していますが、本を書くことは私の一番大事なことなのです。本を書く＝建築から逃れられると申しましょうか…幸か不幸か優秀な人たちが私のオフィスで働いてくれて、プロジェクトをデザインしながら私の考えを実現させています。一例を申し上げますと、異なる文化圏での建築物の実現、クアラルンプール国際空港デザイン的时候は、顧客がこう言うのです。「あなたは仏教徒だが、私たちはイスラム教徒なので双方の影響がある建物を作って欲しい」と。そのため、私はイスラム建築と文化について考慮し、再確認します。もちろん伝統的な建造物の模倣をするのではなく、新しいタイプの建造物です。それはイスラム文化と最高度な技術をもった彼らの歴史に関連し、尚且つ国際空港としての機能を持っている現代建築です。

E.S. 日本人の建築家がイスラム文化の建物をデザインするのは不思議な感じがしますが。

Dr.S. そうでしょうね、でも可能なことなのです。それこそ私が本に書いた「共生（きょうせい）」なのです。グローバリズムとローカリズムの関係はいたって簡単です。例えば文章でたった一言でも優雅に書くことができますー完成！美しい！

国際空港のような建築は実は非常にチャレンジで、「共生（きょうせい）」の精神を建物の中に表すことはとても難しいです。幸運にもこの建物は「新しいイスラムの精神を表している新しいイスラムの建物」と言われています。事実、この国際空港は建築のアイコンとなりました。つまり今回に限って、私は成功したと言えるでしょう。それでも往々にして私は「共生（きょうせい）」の実現について悩みます。現在も約50を数えるプロジェクトが同時進行しており、私の頭痛・胃痛・腰痛のタネでもあります。移動に多くの時間を費やすので、私が主にロシアのセントピーターズバーグに居住していることはご存知でしたか。今も成田空港から帰ってきたところで、いつも時差と疲労と戦っています。時折、大分前に亡くなった父はこのことを知っているかなと思うことがあるんです。

E.S. 私も時差ぼけの辛さは良く分かります。亡くなられたお父様は、あなたのことを誇りに思っているでしょう。

Dr. 黒川はお疲れの様子だったので、取材は終わりにしようと思いました。当初の予定は30分間だったので、大分過ぎてしまいました。しかし突然元気良く立ち上がり、他のイスラム諸国での国際空港のコンペの仕事をしている部屋を指しました。

驚きながら、私はDr. 黒川の後について会議室を突き抜け、活発に話し合いがされているアトリエに行きました。そこには白い空港の模型が置かれ、デザイナーが不思議な形のレーザーで操るツールで、細かいパーツを作っていました。Dr. 黒川はスタッフにあるファイルを持って来るよう指示し、そのファイルを開いて説明してくれました。

Dr.K. 我々が研究したこのイスラムデザインを見てください。この空港のために（サンプルを指しながら）、このパターンをターミナルの屋根に使うことに決めたのです。空へと繋がる窓がポイントなのです、そしてこの意識的に作られている影を見てください。素晴らしいものだと思いますか。

Dr. 黒川は興奮しながら話していました。作業中のデザイナーはその手を止め、不安そうに話していました。私は何か極秘計画を見てしまい、また彼の仕事を邪魔しているのではという心境でした。Dr. 黒川もそれを察したのか、私を自分のオフィスに案内してくれました。

E. S. ご自分の全てのプロジェクトの中で、どれかお気に入りの建物はありますか。

Dr. K. (笑いながら) 全て成功! したと思うけど、一番心に響いているのは今も常に作業をしているプロジェクトではないかな。一度国際的なプロジェクトに携わると、必然的に政治に興味も湧いてきます。これは、貴方の最初の質問でしたね。都市計画もチャレンジングな仕事です。現在、カザフスタンの新しい都市計画に携わって既に8年が経過しています。さらに中国でも新しい都市計画に参画しており、その都市計画も政治とは非常に密接な関係があります。この問題点を自覚したとき、人は関わり合い、どんな行動を取るべきかを認識します。

E. S. 世界中でお気に入りの場所はありますか。

Dr. K. 2つの相反する場所が好きです。一つは世界のどこでもよいのですが大都市。大都市は優秀な人達を引き付け、彼らは私を引き付けるからです。一方でイタリアの小さな田舎町が好きです。特に北イタリアのあらゆる村や町—その農業や伝統、歴史、食べ物が素晴らしいですよ。

E. S. 都市計画について聞かせてください。日本の伝統的な建築物に非常に興味を持っているとお話されましたが、例えば戦後の京都における貧弱な都市計画についてはどうお考えになりますか。

Dr. K. 期待はずれな答えかもしれませんが…伝統とは目に見えず常に失われていくものです。ですから、目に見えるものは重要ではないんです。

.....窓の外を見ながら.....

E. S. その答えは想像外でした。私自身、考えるべきなのでしょう。ところで、このオフィスから見える素晴らしい景色は、なんて美しいのでしょうか。

Dr. K. どうもありがとうございます。でも景色はそう重要ではないのです。前に事務所があった青山も、正面が皇居で素晴らしいロケーションでした。ここに移ったのは、住居により近いところにオフィスをもちたかっただけ、時間を浪費したくなかったのです。他にも、「六本木」の東京における文化的な位置づけに関するプロジェクトに携わってきたことが挙げられます。“六本木の三角地帯”をご存知ですか。私がデザインした新国立美術館、森ビル、そしてミッドタウンとサントリー美術館。

E. S. 新国立美術館は世界の芸術界から運営方法や政治的作用について美術協会の為の貸し美術館でもあると批判されていますが、どのようにお考えですか。つまり、世界の国立美術館は公展はしないのですが、

Dr. K. いや、私は全く異なる意見です。新国立美術館は革命的なものです。考えてみてください、国立美術館として、世界で初めて建てられた“大衆の為”の美術館です。“大衆美術館” そんなものは以前には存在しませんでした。それがコンセプトなのです、革命的コンセプトと言いたいです。ともかく、3つのアートセンターで六本木は完成します。以前は上野アートセンターの中に国立美術館がありましたが、上野の問題点は昼間だけということです。また、美術展以外何も無く、ナイトライフもありません。文化や芸術は昼以外にも生まれるのです、“六本木”にはそれが可能なのです。

E. S. 確かに、森ビルやミッドタウンでは可能です。森美術館は時には夜10時まで開館していますが、(上野の)国立美術館は午後4時で閉館してしまいます。ナイトライフはそこに在るのでしょうか。

Dr. K. それは変わりつつあります。森ビルやミッドタウンの運営に関して、我々が開催するイベントについて申し入れてあります。お分かりになると思いますが…その時は貴方の友人であるケンジ夫婦と一緒に私をお祝いに来てください。

E. S. ご招待をお待ちしております。今日は本当にお忙しい中、お時間を頂き有難うございました。コンペや現在参画されているプロジェクトのご成功をお祈りしています。

.....Dr. 黒川は2007年10月12日東京にて亡くなりました。享年73歳.....